

Trabajo Fin de Master
Universidad de Alcalá de Henares

INFLUENCIA DE DIFERENCIAS CULTURALES
ENTRE LA POBLACIÓN INMIGRANTE DE
ORIGEN RUSO Y LA POBLACIÓN AUTOCTONA
ESPAÑOLA EN EL MARCO DE COMUNICACIÓN
INTERCULTURAL

Presentado por Natalia Gorobinskaya

La importancia

- Creciente **flujo de inmigrantes** en España continuo (+10% a partir de 2000)
- Creciente entendimiento de problemas asociadas con **diferencia culturales** y carencia de información sobre los antecedentes culturales de los pueblos que cohabitan en España
 - «Pistas metodológicas para la sensibilización intercultural», Cruz Roja
- Creciente cantidad de **población de habla rusa** en España (+500%, 2001-2012)

" Lo que has de decir, antes de decirlo a otro, dítelo a ti mismo. "

– Séneca (2 AC-65) Filósofo

**En Comunicación Intercultural
NO se aplica**

Cuestiones

- ¿En que constituye el proceso de **comunicación intercultural**?
- ¿Que retos añade el **factor intercultural** a la tarea de comunicación?
- ¿Que **factores e conceptos** forman el proceso de entendimiento intercultural?
- ¿Como se puede prevenir los casos de **fracasos comunicativos** en el marco de interacción de la culturas rusa y española?

Hipótesis

- Hipotesis 1

Las culturas rusa y española, aunque parece que tienen muchas similitudes históricas y culturales, se difieren en unos aspectos culturales fundamentales.

- Hipotesis 2

Las diferencias culturales que existen entre los dos pueblos son suficientemente notables como para causar fracasos o malentendidos de comunicación intercultural, lo que presente un obstáculo en integración social para los inmigrantes.

Objetivos

- Comparación de **parámetros culturales** entre las dos culturas, rusa y española
- Comparación de **patrones** comunicativos y **comportamientos** comunicativos característicos de cada una de las dos culturas
- Identificación de **problemas** de comunicación característicos para el proceso de comunicación intercultural entre rusos y españoles
- Análisis de las **raíces** culturales de problemas de comunicación entre los dos pueblos
- **Recomendaciones** para evitar o aliviar los problemas

Método

- Encuestas & entrevistas personales
- Comparación de parámetros etnométricos
 - Metodologías de Hofstede & Hall
 - European Survey de Valores
- Antecedentes culturales investigados
 - Solicitud directa en distintas culturas (Eva Ogiermann)
 - Percepción de corrupción (Transparency International, Corruption Perceptions Index (CPI))
 - Comunicación fática (entrevistas, Soldatova)
- Observaciones sobre la cultura Española

Conclusiones: Zonas de Peligro

- Las dos culturas son culturas de **contexto alto** - similitudes, pero doble capa de dificultades
- La manera de comunicación “**agresiva**” en percepción de una persona de origen ruso (Hofstede, MAS)
- Exceso de **rigidez** en las estructuras burocráticas y sociales (Hofstede, PDI)
- Españoles son más **libres** en sus expresiones y actuaciones (ES, Magun)

Conclusiones: Zonas de Peligro (cont.)

- Cada cuarta **solicitud** (25%) realizada por una persona de origen rusa utilizando los patrones típicos rusos será percibida de modo negativo en España (Ogiermann)
- **Comunicación fática** - el patrón de la comunicación fática es muy distinto (Soldatova)
- **Relaciones interpersonales** es la base de la sociedad Española

Conclusiones

- Las guías de diferencias culturales no pueden ser **genéricos**
- Para asegurar el éxito de comunicación cultural es necesario dominar el **código socio-cultural**, conseguir los conocimientos de los antecedentes culturales de la base cognitiva del pueblo receptor

- (Guía)2009. "Pistas metodológicas para la sensibilización intercultural". Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales. Edita y distribuye: Subdirección General de Información; <http://www.mtas.es>.
- Ogiermann, E. 2009. "Politeness and in-directness across cultures: A comparison of English, German, Polish and Russian requests". Journal of Polintness Research (5) 189-216
- Латов, Ю.В., Латова, Н.В. 2007. "Открытия и парадоксы этнометрического анализа российской хозяйственной культуры по методике Г. Хофстеа". Мир России (4) 43-71.
- Латов, Ю.В., Латова, Н.В. 2009. "Ментальные карты мира". Сборник докладов X Международная конференция по проблемам развития экономики и общества.(III) 214-226.
- Шеина, И.М. "Виды коммуникативных неудач в ситуациях межкультурного общения" Вестник пятигорского государственного лингвистического университета. 2009. № 2. С. 143-148.
- Шеина, И.М. 2008. "Знаки культуры как фактор формирования межкультурной коммуникативной компетенции", Вестник рязанского государственного университета им. С.А. Есенина, Рязань (1).
- Шеина, И.М. 2009. "Роль фоновых знаний в понимании иноязычного текста". Вестник Поморского университета. Сер.: Гуманитарные и социальные науки. (6) С. 111-117.
- Шеина, И.М. 2010. "Межкультурная коммуникация как проявление лингвистического и культурного опыта". Автореф. Дисс. докт. филол. наук. М., 2010. Место защиты: Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова (МГУ)
- Фатические эмотивы и стиль коммуникации, Солдатова О.С